

<<新编日汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编日汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787810466325

10位ISBN编号：7810466321

出版时间：2000-1

出版时间：上海外教

作者：梁传宝,高宁

页数：519

字数：425000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编日汉翻译教程>>

内容概要

概述部分简明扼要地阐述翻译的基本原理、介绍日汉翻译的历史和语境在翻译中的重要性。第一和第二单元分别介绍词语和句子的翻译方法，通过分析日译汉的实例来展示运用翻译方法的实际情形。

由于这两个单元是日汉翻译教学的基础，所以讲解相对比其他单元详细一些。

第三单元对不大容易把握的几种日语常用表达形式进行归纳，并对翻译方法进行探讨。

第四和第五单元主要探讨各种文体的翻译，由于翻译往往是“仁者见仁，智者见智”，所以课文除对各类文体翻译的要点作简要提示外，主要列举实例，以实例来说明问题。

第五单元文学文体翻译部分，列举了难易程度不同的实例，使用时可有所选择。

另外，为了便于教学，分析对比类的练习和部分改错练习等没有附参考译文。

<<新编日汉翻译教程>>

书籍目录

概述

第一单元 词语的翻译

第二单元 句子的翻译

第三单元 常用表达形式的翻译

第四单元 实用文体的翻译

第五单元 文学文体的翻译

练习参考答案

主要参考书目

后记

章节摘录

插图：第一环节和第二环节虽有先后之分，但在实际操作过程中，往往是相互交错的。在完成初步译稿进行校对时，两个环节就更难截然分开了。

翻译的条件亦即译者应具备的条件。

翻译的条件根据翻译的程序，也分为两个方面。

首先是解析原文方面的条件：要求译者具有扎实的原作语言功底，具有与原文内容有关的知识，熟悉原文内容的背景；翻译文学作品，则还需具有能把握作品情感、意境的文学素养。

如果缺乏有关知识，对原文内容的背景不熟悉，在动手翻译之前，应充分做好诸如查阅有关资料的前期准备工作。

其次是组织译文方面的条件：要求译者具有扎实的译文语言功底，能得心应手地准确地组织起复现原文全部信息的译文。

另外，还有两个条件也是很重要的。

一是对原文作者和译文读者高度负责的精神，对原作的理解不能似懂非懂，对译文的表达不能似是而非。

二是掌握一定数量的各类工具书和参考书，再出色的译者也不可能无所不知，应勤翻辞典多查资料，成功的译作往往得力于有效地使用工具书。

后记

1992年11月底，我的恩师周明先生术后不久便为了撰写回忆录来到天津，马不停蹄走访完几位历史老人后，又风尘仆仆赶往北京。

在南开园，仅住了一宿。

是夜，先生问起我的工作，后来又谈及上海外国语大学准备修订他主编的《日汉翻译教程》一事。当我告诉先生已给梁传宝先生寄去样稿，并通过审查，应邀参加编著时，先生十分高兴，特别嘱咐我要放开手干，不要有什么顾虑。

1993年元旦后，我去上外大，与梁传宝先生、吴绪筑先生讨论修订方案。

至今印象最深的是大家对翻译的认识极其相近，都认为“翻译教程的研究对象是相对独立、相对完整的一篇或一段文章，而不是个别零碎的词句”，并特别强调语境在翻译学中的意义。

至于具体的编著方针，大概可以用十六个字来概括，即“重点突出、要点不忘、疏而不漏、引而不发”。

其中最难把握的便是“引而不发”四个字。

关键是“引”到什么程度为好。

大家认为不同的单元、不同的章节，“引”的程度虽然有所不同，但总体来说，应该坚持简洁为本的原则，尽量把“发”让给任课教师，搞活课堂教学。

回津后，我便按照这个方针动笔编著第一、第二单元。

10月里初稿完成。

不久，便开始按照梁先生、吴先生的意见着手修改。

梁先生当时身任上外大日语系主任，十分繁忙，他所承担的部分一时无法按既定时间表完成。

1995年我在德国期间，还同梁先生通信数封，商讨教程的编著、出版事宜。

<<新编日汉翻译教程>>

编辑推荐

《新编日汉翻译教程》是由上海外语教育出版社出版的。

<<新编日汉翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>